

2011

BOLETÍN INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD

4

**KOUHOU NAGAHAMA**

スペイン語版

Emitido y publicado por Kikaku-bu Kikaku Kouhou-ka de la Municipalidad de Nagahama  
Shiga-ken Nagahama-shi Takada-cho 12-34 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111**Quisiéramos expresar nuestra condolencia a las víctimas y familiares del terremoto ocurrido en la región noreste de Japón. Esperamos que la zona afectada recupere lo más pronto posible.****東北地方太平洋沖地震の支援について Sobre el auxilio a las víctimas del Terremoto de la Región Noreste de Japón**

La Municipalidad está dispuesta a realizar activamente el auxilio a las víctimas del Terremoto. Solicitamos su colaboración.

**Sobre las donaciones:**

Se aceptan las donaciones en efectivo en las ventanillas de cada Centro de Asistencia Social en Nagahama (Nagahama-shi Shakai Fukushi Kyougikai). La manera de enviar las donaciones a través de la cuenta bancaria es como siguiente.

**[La asociación central de fondos colectivos]**

Instituciones financieras	Nombre de sucursales	Número de cuenta bancaria	Titulares, etc.
Risona Ginkou	Tokyo Koumubu (295)	Futsuu Yokin 0036576	Shakai Fukushi Houjin Chuuou Kyoudou Bokinkai
Mitsubishi Tokyo UFJ Ginkou	Honten (001)	Futsuu Yokin 0031265	Shakai Fukushi Houjin Chuuou Kyoudou Bokinkai
Mitsui Sumitomo Ginkou	Tokyo Koumubu (096)	Futsuu Yokin 0155400	Shakai Fukushi Houjin Chuuou Kyoudou Bokinkai Saigaiguchi
Yuucho Ginkou	Yuubin Furikae Kouza	00170-6-518	Chuuou Kyoudou Bokinkai Touhoku Kantou Daishinsai Gienkin

**[La cruz roja de Japón]**

Instituciones financieras	Número de cuenta bancaria	Titulares, etc.	Memo
Yuucho Ginkou	Yuubin Furikae Kouza 00140-8-507	Nihon Sekijuujiisha Touhoku Kantou Daishinsai Gienkin	Escriba 「Touhoku Kantou Daishinsai Gienkin」 en el espacio de observación ( tsuushin ran )

\*No hay comisión si se transmite entre las mismas instituciones financieras.

**Sobre donaciones de mantenimiento y otros:**La recepción ya se acabó en el 31 de marzo.**Sobre la ayuda de actividad voluntaria:**

Les avisaremos en la página web del Centro de Asistencia Social de Nagahama (Nagahama-shi Shakai Fukushi Kyougikai), etc. cuando el sistema voluntario esté listo y tengamos informaciones sobre la necesidad de voluntarios.

Información:El centro de medidas contra el terremoto ocurrido en Touhoku ( en la Municipalidad ) 65-5988

En portugués y español, 65-8711

Referencia:La página web del Centro de Asistencia Social de Nagahama (Nagahama-shi Shakai Fukushi Kyougikai) <http://www.nagahama-shakyo.or.jp/> ( acceso de PC)**SERVICIO DE ENVÍO DE MENSAJES DE LA MUNICIPALIDAD  
PARA EXTRANJEROS**

長浜市外国人メール配信サービス

**¿ Qué es este servicio ?**

Es un servicio gratuito de envío de mensajes a la población. Por ahora, se puede recibirlos en portugués y español. En situaciones normales, son enviadas las noticias interesantes como el período de inscripciones para viviendas municipales y prefecturales, clase del japonés, aula de cocina, eventos, etc.

**¿ Para qué registrar ?**

En caso de emergencia como el terremoto ocurrido en la región noreste de Japón, a través de este servicio, la Municipalidad pretende orientar a los residentes extranjeros sobre cuales medidas tomar y transmitir informaciones correctas lo más pronto posible. Es muy importante que todos los residentes extranjeros registren en este servicio.

**Información sobre el dicho registro, vea la página web de la municipalidad de Nagahama:**  
[www.city.nagahama.shiga.jp](http://www.city.nagahama.shiga.jp) (acceso de PC)

ほけんだより

## GUÍA DE SALUD

Lugar: NAGAHAMA-SHI HOKEN CENTER (Shiyakusho Higashi Bekkan)

Yawata Higashi-cho 632 banchi Tel.: 65-7779

(Traductora en las actividades realizadas en Nagahama-shi, Hoken Center)

**AVISO El horario de inscripción para exámenes pediátricos y vacunaciones preventivas fue unificado**



	Horario de recepción	antes de la alteración	exámenes pediátricos) 13:10hs ~ 14hs
		después de la unificación	vacunación preventiva) 13:10hs ~ 14:30hs <b>13:10hs ~ 14:15hs</b>

Horario en que la lista de inscripción es colocada en la entrada de Hoken Center **12hs** (no hay alteración)

### EXAMEN PEDIÁTRICO / ORIENTACIÓN Realizado en Nagahama-shi Hoken Center

乳幼児健診・相談 El horario de inscripción para los exámenes es entre las 13.10 y 14.15 horas.

Examen	Destinados a (los nacidos en ...)	Fecha	Traer
4 meses	diciembre/2010	21 de abril	<Para todos>Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo), Cuestionario de Sukoyaka-techou.
	enero/2011	27 de mayo	
10 meses	junio/2010	19 de abril	<Solamente para examen de 1 años y 8 meses>
	julio/2010	24 de mayo	Cepillo de dientes y un vaso.
1 año y 8 meses	01 de septiembre ~ 15 de septiembre /2009	18 de mayo	<Solamente para examen de 2 años y 8 meses>
	16 de septiembre ~ 30 de septiembre /2009	19 de mayo	Cepillo de dientes, un vaso y el resultado del examen de oído
2 años y 8 meses	01 de septiembre ~ 15 de septiembre /2008	13 de mayo	<Solamente para examen de 3 años y 8 meses>
	16 de septiembre ~ 30 de septiembre /2008	16 de mayo	
3 años y 8 meses	01 de septiembre ~ 15 de septiembre /2007	10 de mayo	Cepillo de dientes, un vaso y la orina del niño (en un recipiente limpio)
	16 de septiembre ~ 30 de septiembre /2007	11 de mayo	

#### Sukusuku Akachan Denwa 65-0800

Orientación a ciudadanos por tel. (en japonés)

Atención: de 8.30 a 17.15 hrs. (entre semana)

#### Orientación sobre embarazo, bebés y crianza

Fechas : 26 de mayo/ de 9.30 a 11.00

Lugar: Nagahama-shi Hoken Center \*Realice la inscripción hasta 2 días antes de la fecha de realización.

#### <Exámenes de 1 año y 8 meses, 2 años y 8 meses y 3 años y 8 meses>

\*Será realizado el examen dental. Cepílese los dientes de su niño antes de venir.

\*En el examen de 3 años y 8 meses será realizado el examen de la vista. Utilice el ejemplo contenido en Sukoyaka techou para enseñar al niño como será realizado el examen.

### VACUNACIÓN COLECTIVA BCG Realizado en Nagahama-shi Hoken Center

集団予防接種 La lista de inscripción será puesta en la entrada de Hoken Center a las 12.00 horas. A partir de las 13.10 los nombres serán llamados por el orden. Traer: Boshi-kenkou-techou (libreta de salud de madre e hijo), libreta de vacunación del país (quien lo tiene), termómetro, bolsa plástica para guardar los zapatos y cuestionario para vacunación (que trae en Sukoyaka techou)

Vacuna	Franja de edad – Intervalo – Cantidad de dosis	Fecha
BCG (Tuberculosis)	Niños de los 3 meses cumplidos a menos de los 6 meses de edad. - 1 vez *Como el plazo de la vacunación es corto, primero que toda la vacunación preventiva, intente adquirir BCG antes de Polio o de D.P.T..Atención: en caso de que sobrepase 6 meses de edad, la vacunación será tratada como facultativa (no de acuerdo con la ley de vacunación) y es necesario pagar.	27 de abril 23 de mayo

Tipo de vacuna	Fin	Barrio donde reside – Fechas	
Polio (Poliolomielitis)	Niños de los 3 meses cumplidos a menos de los 90 meses (justo antes de cumplir los 7 años y 6 meses) 2 dosis con intervalo de 41 días o más entre dosis. *Realícelo antes de cumplir 1 año y 6 meses de edad en lo posible.	Barrio escolar de Kamiteru Shougakkou	20 de abril
		Barrio escolar de Nagahama Shougakkou	28 de abril
		Fechas extras para personas que no pueden recibir la vacuna en el barrio destinado	9 y 12 de mayo

\* Para evitar congestiones, organizamos los días divididos por barrios residenciales.

Vacúnese en la fecha determinada de su barrio residencial cuanto pueda.

¡Atención! Aunque serán divididas las fechas por barrio, la vacunación será realizada en Hoken Center.

## VACUNACIÓN INDIVIDUAL 個別予防接種

La vacunación individual se realiza en cada institución médica.

<Manera de inscripción> Necesita reservar una cita. Reserve directamente en la institución médica. Confirme las instituciones médicas que realizan las vacunaciones en el calendario de vacunación del año fiscal 2010.

<Costo> gratuito (el gasto de vacunación de niños que sobrepasen la edad destinada deberían pagar los padres.)

<Las vacunaciones preventivas regulares> Sarampión, Rubéola, D.P.T, Vacuna combinada de D.T. y encefalitis japonesa.

<Las vacunaciones preventivas facultativas> Vacuna preventiva contra el cáncer de cuello uterino, vacuna de Hib y vacuna antineumocócica. \*A través del aviso gubernamental, se realizan vacunaciones de Hib y de antineumocócica a partir del 1 de abril.

<Traer> Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo) y Hoken-shou (libreta o tarjeta del seguro de salud)

長浜米原休日急患診療所

### Aviso del consultorio de emergencia de Nagahama-Maibara

Fechas de consulta: El 24, 29 de abril y 1, 3, 4, 5, 8, 15, 22 y 29 de mayo

Horario de consulta :De las 9:00 a las 18:00

Horario de recepción :De las 8:30 a las 11:30 y de las 12:30 a las 17:30 Lugar:632, Yawata higashi -cho

( En Hoken Center de Nagahama) Tel.:65-1525

※Traiga la tarjeta del Seguro, la ficha del subsidio médico del bienestar(marufuku) y la libreta de medicinas al consultar.

Información:Kenkou suishin-ka Tel.:65-7779

子宮頸がん予防ワクチン接種  
について (お願い)

### Sobre la vacunación preventiva del cáncer de cuello uterino

Ahora nos carecen de las vacunas del cáncer de cuello uterino en todo Japón ya que no se puede realizar la vacunación.

Los estudiantes del segundo grado de Koukou que todavía no hayan recibido la vacunación, por favor que reserven en abril en las instituciones médicas. Los demás, por favor que esperen hasta junio o julio ya que en esa época habrá vacunas.

年金事務所からのお知らせ

### Aviso de la oficina de la Pensión Nacional de Jubilación

#### 1. La prima del Seguro Nacional de Salud para el año 23 de Heisei es 15.020 yenes al mes

La prima del Seguro Nacional de Salud para el año 23 de Heisei fue revisado y la prima mensual va a ser 15.020 yenes durante abril y marzo del año 24 de Heisei.

Si cambia la manera de efectuar la prima al pago a través de la cuenta bancaria ( se descuenta a final de cada mes ), la prima del Seguro va a descontar 50 yenes cada mes. Para hacer este trámite, consulte a las oficinas de correo, a las instituciones financieras o a la oficina de Hikone Nenkin Jimusho Kokumin Nenkin-ka.

Además de esto, si efectúa todas las primas de abril del año 23 de Heisei a la de marzo del año 24 de Heisei con las facturas, la prima total del Seguro va a ser 3.200 yenes menos. El plazo límite del pago es el 2 de mayo. Si no tiene las facturas, pregunte a la oficina de Hikone.

\*El pago anticipado de abril de 2011 a marzo de 2012 a través de la cuenta bancaria o por la tarjeta de crédito para pagar todo en una vez ya no se acepta para este año.

#### 2. Gakusei Noufu Tokurei (Caso especial de pago de estudiantes)

En caso de estudiante, cuyo ingreso del año anterior sea menos del nivel determinado, cuando realice la solicitud y la cual sea aprobada, el pago de la prima será prorrogado. El plazo de aprobación será, en principio, a partir de abril al marzo del año siguiente. Los destinados serán los estudiantes que tengan más de los 20 años y estén matriculados en universidades ( posgrados incluidos), universidades de 2 años, Koukou, escuelas especializadas, Senshuu gakkou, otras, etc.

Para la solicitud, consulten a Hoken iryou-ka de la Municipalidad o a Fukushi seikatsu-ka de cada sucursal.

( Traiga su carné de estudiante y Inkan )

[Para mayor información] Hikone Shakai Hoken Jimusho, Kokumin Nenkin-ka Tel.: 0749-23-1114,

Hoken iryou-ka Tel.: 65-6516

国民健康保険証を受取っていない人へ

### Destinado a los que todavía no han recibido la tarjeta de Seguro Nacional de Salud.

Aquellos que no han recibido la tarjeta de Seguro Nacional de Salud para el año 23 de Heisei, consulten a la sección de Hoken Iryou-ka en el primer piso de la Municipalidad principal.

[Traer] ①La tarjeta de Seguro Nacional de Salud para el año 22 de Heisei ②Algún documento de identificación(carné de conducir o pasaporte, etc.)

Si viene otra persona que no está registrada en la misma familia, traiga la carta poder del cabeza de familia y algún documento de identificación.

En los siguientes casos, hay que presentar las notificaciones dentro de 14 días.

#### 1. La notificación de la anulación del Seguro Nacional de Salud

En caso de que se inscriba en seguro de empresa o sea reconocido como dependiente de un afiliado.

#### 2.La notificación de la afiliación al Seguro Nacional de Salud

En caso de que anule el seguro de empresa o deje de ser dependiente de un afiliado.

[Para mayor información] Hoken Iryou-ka Tel.: 65-6512 y en las sucursales de Fukushi seikatsu-ka

「紙おむつ専用ごみ指定袋」を交付します

## Bolsas de basura designadas para pañales serán entregadas

Esta medida tiene como finalidad reducir la cantidad de basuras, sin embargo, las familias con niños lactantes, etc. que necesitan pañales diariamente les es difícil reducir la cantidad y les aumenta la carga para comprar dichas bolsas.

Por esta razón, a partir de 1 de abril también se reparten gratuitamente las bolsas de basura designadas para pañales a familias les sea difícil reducir la cantidad de basuras a partir del 1 de abril gratuitamente. Es necesario solicitar la entrega.

### [Personas correspondientes]

Personas que residan dentro de la ciudad y que siempre estén en su residencia y necesiten pañales diariamente.

1. Niños lactantes menores de los 3 años de edad

\* Nacidos entre el 1 de abril del año 2008 y el 31 de marzo del año 2012

2. Personas que necesiten cuidados

\* No serán repartidos para pañales sacados en instituciones de bienestar.

### [Número de bolsas entregadas]

50 bolsas por persona correspondiente. Se entrega sólo una vez al año.

**¡Atención!** A partir de este año, aunque lo solicite a mediados del año, se le entregan las 50 bolsas..

### ¿Qué tipo de basuras se puede meter en la bolsa designada para pañales?

- Con la bolsa designada para pañales se puede meter las siguientes cosas.

1. Pañales de papel (deshechables)

2. Nyoutori Pad (pad para orina)

3. Tissue en poca cantidad que haya utilizado en el proceso de limpieza

\*En caso de haber otro tipo de basuras en esta bolsa, no será recogida. \*Se puede sacar esta bolsa en los días de la basura combustible.

### ¿Cómo solicitar la entrega?

- Fecha de inicio de recepción: A partir del 1 de abril

- Manera de solicitud: Rellenar los datos necesarios (el nombre de usuario, fecha de nacimiento, tipo de parentesco con el solicitante, motivo de solicitud) en el formulario de solicitud y presentarlo en la ventanilla.

Se puede solicitar a través de un representante sin Inkan.

\*Al confirmar los datos escritos, se le entrega las bolsas designadas.

**Ventanillas para la solicitud:** Kankyō hozen-ka (2 piso del edificio principal de la Municipalidad) Tel.: 65-6513, en la ventanilla de Higashi bekkan y en cada sucursal de Fukushi Seikatsu-ka



毎月1回 原則第4日曜日にごみの持込を受け付けます

## Se recibirán basuras una vez al mes, generalmente cada cuarto domingo

El Kohoku Kouiki Gyousei Jimu Center recibirá basuras domésticas llevadas una vez en un domingo al mes (4º domingo en principio) en el Cristal Plaza y Clean Plant.

### [Fechas previstas de atención durante el año fiscal]

24 de abril (el 4º domingo)

28 de agosto (el 4º domingo)

\* La fecha de diciembre está sin fijar

22 de mayo (el 4º domingo)

25 de septiembre (el 4º domingo)

22 de enero (el 4º domingo)

26 de junio (el 4º domingo)

23 de octubre (el 4º domingo)

26 de febrero (el 4º domingo)

24 de julio (el 4º domingo)

27 de noviembre (el 4º domingo)

25 de marzo (el 4º domingo)

\*Avisaremos de la fecha de diciembre en el boletín informativo, etc.

\*En caso de haber modificación de fechas, se le avisará anticipadamente a través del boletín informativo, entre otros.

### Advertencias

☆En el Clean Plant, deberá pasar por la ruta designada (entrar por el cruce de Kusanogawabashi kitadzume) y respetar sin falta la velocidad máxima de 20 kilómetros por hora dentro de Ooyori-cho.

[Para mayor información] Kohoku Kouiki Gyousei Jimu Center Tel.: 62-7143 Kankyō hozen-ka Tel.: 62-6513

Nombre de instituciones	Tipo de basuras aceptadas	Tarifa	Horario de atención
Cristal Plaza Yahatanakayama-cho Tel.: 62-7141	Basura combustible Basura reciclable «menos papel viejo»	40 yenes por 10kg	De las 8.30 horas al medio día De las 13.00 a las 16.30 horas
Clean Plant Ooyori-cho Tel.: 74-3377	Basura incombustible Basura de gran tamaño		

5月税のお知らせ

## AVISO SOBRE PAGO DE IMPUESTOS DE MES DE MAYO

1ª Cuota de Kotei Shisan zei (Impuesto sobre propiedad)

Cuota única de Kei Jidousha zei (Impuesto sobre vehículos leves)

Al recibir las facturas de pago, intente pagar en las instituciones financieras, oficinas de correo o tiendas de conveniencia hasta el día 31 de mayo de 2011.